

Die Landesregierung

Das Landesgesetz vom 15. November 2002, Nr. 14, betreffend die "Bestimmungen über die Grundausbildung, die Fachausbildung und die ständige Weiterbildung sowie andere Bestimmungen im Gesundheitsbereich" regelt die Facharztausbildung, die Grundausbildung und die ständige Weiterbildung.

Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes Nr. 14/2002 sieht vor, dass das Land mit Universitäten und anderen öffentlichen oder privaten Einrichtungen in Italien sowie in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union Vereinbarungen zur Finanzierung der ärztlichen Ausbildung sowie der Ausbildung in anderen Gesundheitsberufen abschließen kann.

Weiters sieht der Artikel 2 Absatz 4 des obgenannten Landesgesetzes vor, dass mit Durchführungsverordnung die Verpflichtungen jener Personen geregelt werden, die für ihre Ausbildung die Finanzierung laut Absatz 3 des obgenannten Landesgesetzes in Anspruch nehmen.

In Durchführung des obgenannten Landesgesetzes wurde mit Nr. 11 vom 16. März 2020 das entsprechende Dekret des Landeshauptmanns erlassen, welches in Artikel 2 Absatz 1 verfügt, dass, *„wer bei Beginn der ärztlichen Ausbildung den gemäß Artikel 3 und 4 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, ausgestellten Nachweis über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache oder einen gleichgestellten Nachweis, bezogen mindestens auf das Niveau „B2“ des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen besitzt, die in Artikel 2 des Gesetzes vorgesehene Finanzierung erhalten kann,„* Weiters legt Artikel 2 Absatz 6 der genannten Durchführungsverordnung Folgendes fest: *„[...] a) bei gänzlicher Nichterfüllung müssen die Begünstigten 70 Prozent der von der jeweiligen Universität festgesetzten Studiengebühren, die vom Land für die ärztliche Grundausbildung finanziert wurden, zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung, b) bei teilweiser Nichterfüllung müssen die Begünstigten für jedes Jahr nicht geleisteten Dienstes 17,5 Prozent der von der jeweiligen Universität festgesetzten Studiengebühren, die vom Land für die ärztliche Grundausbildung finanziert wurden, zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen*

La Giunta Provinciale

La legge provinciale 15 novembre 2002, n. 14, recante "Norme per la formazione di base, specialistica e continua nonché altre norme in ambito sanitario" disciplina la formazione medico specialistica, la formazione di base e la formazione continua.

L'articolo 2, comma 3 della legge provinciale n. 14/2002 stabilisce che la Provincia può stipulare convenzioni con università e altri organismi pubblici e privati italiani e di altri Stati membri dell'Unione europea per finanziare la formazione dei medici e delle altre professioni sanitarie

Il comma 4 dell'articolo 2 della legge provinciale sunnominata determina, inoltre, che con regolamento di esecuzione vengono definiti gli obblighi di chi usufruisce dei finanziamenti per la formazione di cui all'art. 3 della legge provinciale sunnominata.

In esecuzione della legge provinciale sopracitata è stato emanato il relativo decreto del Presidente della Provincia 16 marzo 2020, n. 11, il quale prevede nel comma 1 articolo 2, che, *“possono usufruire del finanziamento di cui all'articolo 2 della legge le studentesse e gli studenti di medicina che, al momento dell'inizio della loro formazione, sono in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca almeno di livello “B2”, rilasciato ai sensi degli articoli 3 e 4 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, o di un attestato equipollente del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.”* Inoltre, il comma 6 dell'articolo 2 del regolamento su menzionato prevede il seguente: *“[...] a) in caso di inadempimento totale, le beneficiarie e i beneficiari devono restituire il 70 per cento delle tasse universitarie che sono state finanziate dalla Provincia per la formazione di base in medicina, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione; b) in caso di inadempimento parziale, le beneficiarie e i beneficiari devono restituire, per ogni anno di servizio non prestato, il 17,5 per cento delle tasse universitarie che sono state finanziate dalla Provincia per la formazione di base in medicina, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione.* Secondo il comma 7 dell'articolo 2 del decreto

Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung [...]“Gemäß Artikel 2 Absatz 7 des genannten Dekrets Nr. 11/2020, müssen außerdem, „die Begünstigten, die ihre Ausbildung vorzeitig abbrechen oder sie wegen Nichtbestehens der Prüfungen nicht abschließen, 50 Prozent der von der jeweiligen Universität für den besuchten Ausbildungszeitraum festgesetzten und vom Land finanzierten Studiengebühren zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung.“

Der Beschluss der Landesregierung vom 10. November 2020, Nr. 887, sieht in Abänderung des Beschlusses der Landesregierung Nr. 443/2020, vor, dass die Studierenden, die eine ärztliche Grundausbildung an einer Universität, mit der das Land eine Vereinbarung zur Finanzierung der ärztlichen Grundausbildung abgeschlossen hat, absolvieren, eine Studienbeihilfe anstelle der Rückerstattung der Studiengebühren erhalten. Deshalb soll die Durchführungsverordnung diesem Umstand Rechnung tragen.

Artikel 3 Absatz 1 des Dekrets des Landeshauptmanns Nr. 11/202, sieht Folgendes vor: *“Wer für die Ausbildung in einem anderen Gesundheitsberuf eine Landesfinanzierung gemäß Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 4 des Gesetzes in Anspruch nimmt, muss innerhalb von fünf Jahren ab Abschluss der genannten Ausbildung drei Jahre lang im öffentlichen oder vertragsgebundenen Landesgesundheitsdienst Vollzeitdienst leisten [...]“.* Die für die Erfüllung der Dienstverpflichtung in Frage kommenden Strukturen, soll mit gegenständlicher Abänderung der Durchführungsverordnung auf die Seniorenwohnheime ausgedehnt werden.

Artikel 2 Absatz 1 des Dekrets des Landeshauptmanns Nr. 11/2020 sieht weiters vor, dass *„wer bei Beginn der ärztlichen Ausbildung den gemäß Artikel 3 und 4 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, ausgestellten Nachweis über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache oder einen gleichgestellten Nachweis, bezogen mindestens auf das Niveau „B2“ des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen besitzt, die in Artikel 2 des Gesetzes vorgesehene Finanzierung erhalten kann.“* Auf Grund der Erfahrungen während des gesamten Verfahrens für die Aktivierung von

menzionato n. 11/2020, inoltre, *“le beneficiarie e i beneficiari che interrompono la formazione prima della sua conclusione o che non la concludono per il mancato superamento degli esami devono restituire il 50 per cento delle tasse universitarie previste dalla relativa università per il periodo di formazione frequentato e finanziate dalla Provincia, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell’effettiva restituzione.”*

La deliberazione della Giunta provinciale 10 novembre 2020. n. 887, prevede in modifica della deliberazione della Giunta provinciale n. 443/2020, che alle studentesse e gli studenti che assolvono la formazione di base in medicina presso un’Università, con la quale la Provincia ha stipulato un accordo per il finanziamento della formazione di base in medicina, viene assegnato un assegno di studio anziché la restituzione della tassa universitaria. Per questo motivo il regolamento di esecuzione deve tener conto anche di questa situazione.

Il comma 1 dell’articolo 3 del decreto del Presidente della Provincia n. 11/2020, prevede il seguente: *“Le studentesse e gli studenti che per assolvere la formazione in un’altra professione sanitaria usufruiscono di un finanziamento ai sensi dell’articolo 2, comma 3, e dell’articolo 4 della legge, sono tenuti, entro cinque anni dall’assolvimento della formazione stessa, a prestare, per tre anni, servizio a tempo pieno nel Servizio sanitario pubblico o convenzionale della provincia di Bolzano [...]“.* Con la presente modifica del regolamento di esecuzione si vuole ampliare le strutture prese in considerazione per l’adempimento all’impegno di servizio anche alle residenze per anziani.

Il comma 1 dell’articolo 2 del decreto del presidente della Provincia n. 11/2020 prevede inoltre che *“possono usufruire del finanziamento di cui all’articolo 2 della legge le studentesse e gli studenti di medicina che, al momento dell’inizio della loro formazione, sono in possesso dell’attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca almeno di livello “B2”, rilasciato ai sensi degli articoli 3 e 4 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, o di un attestato equipollente del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue“.* In base alle esperienze durante l’intero procedimento per l’attivazione dei posti di studio nella formazione di base in medicina

Studienplätzen in der Grundausbildung in Medizin für das Land Südtirol an den Universitäten, mit denen das Land eine Vereinbarung abgeschlossen hat, stellte sich heraus, dass der im Dekret des Landeshauptmanns Nr. 11/2020 festgelegte Zeitpunkt für den Besitz des obgenannten Sprachnachweises, und zwar der Beginn des Studiums, für die jeweiligen Universitäten für die Organisation des Studienganges zu spät war. Es ist somit notwendig die Voraussetzung für den Besitz des obgenannten Sprachnachweises zum Zeitpunkt des Aufnahmeantrags für die ärztliche Grundausbildung an der jeweiligen Universität festzusetzen.

Aus den obgenannten Gründen wird es als notwendig erachtet, die Durchführungsverordnung, erlassen mit Dekret des Landeshauptmanns vom 16. März 2020, Nr. 11, abzuändern.

Die Anwaltschaft des Landes hat den Beschlussentwurf in rechtlicher, sprachlicher und legislativer Hinsicht geprüft und am 04.11.2020 positiv begutachtet (siehe Schreiben Prot. Nr. 0750470 vom 04.11.2020).

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. die beiliegende Abänderung der Durchführungsverordnung vom 16. März 2020, Nr. 11, welche unter Anhang A als wesentlicher Bestandteil zu gegenständlichem Beschluss angeführt ist, wird genehmigt;
2. den Landeshauptmann zum Erlass des gegenständlichen Dekrets zu ermächtigen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

per la Provincia di Bolzano presso le Università, con le quali la Provincia ha stipulato un accordo, si è visto, che il momento per il possesso dell'attestato di lingua su menzionato di cui al decreto del Presidente della Provincia n. 11/2020, cioè l'inizio del corso di studi, è stato per le relative Università troppo tardi per l'organizzazione dei corsi di studi. Si ritiene pertanto necessario prevedere il requisito del possesso dell'attestato di lingua su menzionato al momento della presentazione della domanda di ammissione alla formazione di base in medicina presso la rispettiva Università.

Per i motivi su illustrati, si ritiene pertanto necessario modificare il regolamento d'esecuzione, emanato con decreto del Presidente della Provincia 16 marzo 2020, n. 11.

L'Avvocatura della Provincia ha esaminato la proposta di deliberazione sotto il profilo giuridico, linguistico e della tecnica legislativa, e ha dato parere positivo in data 10.06.2020 (vedi nota prot. n. 0750470 del 04.11.2020).

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. di approvare la modifica al decreto di attuazione 16 marzo 2020, n. 11, di cui all'allegato A, che costituisce parte essenziale alla presente deliberazione;
2. di autorizzare il Presidente della Provincia alla promulgazione della modifica del relativo decreto.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Anhang A

Änderung der Durchführungsverordnung über die Verpflichtungen im Rahmen der ärztlichen Grundausbildung und der Ausbildung in anderen Gesundheitsberufen

Artikel 1

Änderung des Dekrets des Landeshauptmanns vom 16. März 2020, Nr. 11, in geltender Fassung, „Verpflichtungen im Rahmen der ärztlichen Grundausbildung und der Ausbildung in anderen Gesundheitsberufen“

1. Artikel 2 Absatz 1 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 16. März 2020, Nr. 11, erhält folgende Fassung:

„1. Anrecht auf die Finanzierung laut Artikel 2 des Gesetzes haben Medizinstudentinnen und Medizinstudenten, die bei Vorlage des Aufnahmeantrags für die ärztliche Grundausbildung an der jeweiligen Universität im Besitz des Nachweises über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache, Mindestniveau „B2“, sind, ausgestellt gemäß Artikel 3 und 4 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, oder eines gleichgestellten Nachweises des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen.“

2. Artikel 2 Absätze 6 und 7 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 16. März 2020, Nr. 11, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„6. Begünstigte, die ihre Dienstverpflichtung laut Absatz 2 nicht erfüllen, müssen:

a) bei gänzlicher Nichterfüllung 70 Prozent der ihnen während ihrer Ausbildung vom Land entrichteten Studienbeihilfe oder des vom Land an die jeweilige Universität entrichteten Betrags zurückzahlen, nach Abzug der Kosten für Dienstleistungen zu Gunsten des Sanitätsbetriebs und des Gesundheitssystems des Landes, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen vom Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung,

b) bei teilweiser Nichterfüllung für jedes Jahr nicht geleisteten Dienstes 17,5 Prozent der ihnen während ihrer Ausbildung vom Land entrichteten Studienbeihilfe oder des vom Land an die jeweilige Universität entrichteten Betrags zurückzahlen, nach Abzug der Kosten für Dienstleistungen zu Gunsten des

Allegato A

Modifiche del regolamento di esecuzione in materia di obblighi connessi alla formazione di base in medicina e alla formazione nelle altre professioni sanitarie

Articolo 1

Modifiche del decreto del Presidente della Provincia 16 marzo 2020, n. 11, e successive modifiche, recante “Obblighi connessi alla formazione di base in medicina e alla formazione nelle altre professioni sanitarie”

1. Il comma 1 dell'articolo 2 del decreto del Presidente della Provincia 16 marzo 2020, n. 11, è così sostituito:

“1. Possono usufruire del finanziamento di cui all'articolo 2 della legge le studentesse e gli studenti di medicina che, al momento della presentazione della domanda di ammissione alla formazione di base in medicina presso la rispettiva università, sono in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca almeno di livello “B2”, rilasciato ai sensi degli articoli 3 e 4 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, o di un attestato equipollente del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.”

2. I commi 6 e 7 dell'articolo 2 del decreto del Presidente della Provincia 16 marzo 2020, n. 11, e successive modifiche, sono così sostituiti:

“6. Se non adempiono all'obbligo di servizio di cui al comma 2, le beneficiarie e i beneficiari devono:

a) in caso di inadempimento totale, restituire il 70 per cento dell'assegno di studio corrisposto loro dalla Provincia o dell'importo versato dalla Provincia alla rispettiva università durante il periodo di formazione, detratto il costo dei servizi a favore dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige e del sistema sanitario provinciale, maggiorato degli interessi legali decorrenti dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione;

b) in caso di inadempimento parziale, restituire per ogni anno di servizio non prestato il 17,5 per cento dell'assegno di studio corrisposto loro dalla Provincia o dell'importo versato dalla Provincia alla rispettiva università durante il periodo di formazione, detratto il costo dei servizi a favore dell'Azienda Sanitaria dell'Alto

Sanitätsbetriebs und des Gesundheitssystems des Landes, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen vom Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung. Die in Tagen und Monaten geleisteten Dienstzeiten werden zusammengezählt. Geleistete Dienstzeiten von weniger als einem Jahr werden als teilweise Erfüllung anerkannt, so dass der Rückzahlungsbetrag im Verhältnis zu den Monaten und Tagen nicht geleisteten Dienstes anteilmäßig reduziert wird.

7. Begünstigte, die ihre Ausbildung vor Ausbildungsabschluss abbrechen oder diese nicht abschließen, weil sie die Prüfungen nicht bestehen, müssen 50 Prozent der ihnen während ihrer Ausbildung vom Land entrichteten Studienbeihilfe oder des vom Land an die jeweilige Universität entrichteten Betrags zurückzahlen, nach Abzug der Kosten für Dienstleistungen zu Gunsten des Sanitätsbetriebs und des Gesundheitssystems des Landes, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen vom Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung.“

3. Artikel 3 Absatz 1 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 16. März 2020, Nr. 11, erhält folgende Fassung:

„1. Studierende, die für die Ausbildung in einem anderen Gesundheitsberuf eine Landesfinanzierung gemäß Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 4 des Gesetzes in Anspruch nehmen, müssen innerhalb von fünf Jahren ab Abschluss dieser Ausbildung drei Jahre lang im öffentlichen oder vertragsgebundenen Gesundheitsdienst oder in Seniorenwohnheimen der Provinz Bozen Vollzeitdienst leisten. Bei Teilzeitdienst verlängert sich der zu leistende Dienst im entsprechenden Verhältnis.“

Inkrafttreten

1. Dieses Dekret tritt am Tag nach seiner Kundmachung in Kraft.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Adige e del sistema sanitario provinciale, maggiorato degli interessi legali decorrenti dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione. I giorni e mesi di servizio prestato verranno sommati. I periodi di servizio prestato inferiori all'anno verranno riconosciuti ai fini dell'adempimento parziale e l'importo da restituire sarà conseguentemente ridotto in misura proporzionale ai giorni e mesi di servizio non prestato.

7. Le beneficiarie e i beneficiari che interrompono la formazione prima della sua conclusione o che non la concludono per il mancato superamento degli esami devono restituire il 50 per cento dell'assegno di studio corrisposto loro dalla Provincia o dell'importo versato dalla Provincia alla rispettiva università durante il periodo di formazione, detratto il costo dei servizi a favore dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige e del sistema sanitario provinciale, maggiorato degli interessi legali decorrenti dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione.“

3. Il comma 1 dell'articolo 3 del decreto del Presidente della Provincia 16 marzo 2020, n. 11, è così sostituito:

“1. Le studentesse e gli studenti che per assolvere la formazione in un'altra professione sanitaria usufruiscono di un finanziamento ai sensi dell'articolo 2, comma 3, e dell'articolo 4 della legge, sono tenuti, entro cinque anni dall'assolvimento della formazione stessa, a prestare per tre anni servizio a tempo pieno nel Servizio sanitario pubblico o convenzionato o presso le residenze per anziani della provincia di Bolzano. In caso di servizio a tempo parziale, il servizio da prestare si prolunga proporzionalmente.“

Entrata in vigore

1. Il presente decreto entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 11/11/2020 09:04:00 Il Direttore d'ufficio
RABENSTEINER VERONIKA

Der Abteilungsdirektor 11/11/2020 09:20:40 Il Direttore di ripartizione
SCHROTT LAURA

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

Dieser Beschluss sieht keine
Feststellung von Einnahmen vor/ La
presente delibera non dà luogo ad
accertamento di entrate

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 12/11/2020 10:10:42 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen 12/11/2020 10:07:05 Il direttore dell'Ufficio entrate
CASTLUNGER LUDWIG

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

17/11/2020

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

17/11/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

17/11/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma